Porównanie tłumaczeń Marka 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I ogłaszał mówiąc przychodzi mocniejszy ode mnie za mną któremu nie jestem wart schyliwszy się rozwiązać rzemień sandałów Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ogłaszał, mówiąc: Idzie za mną mocniejszy niż ja, ktoś,\* przed kim pochylony nie jestem godny rozwiązać Mu rzemyka u sandałów.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I głosił mówiąc: Przychodzi silniejszy (ode) mnie za mną, którego nie jestem wart\* schyliwszy się rozwiązać rzemień - sandałów jego. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I ogłaszał mówiąc przychodzi mocniejszy ode mnie za mną któremu nie jestem wart schyliwszy się rozwiązać rzemień sandałów Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapowiadał on: Podąża za mną ktoś ważniejszy ode mnie, przed kim nie jestem godny schylić się i rozwiązać Mu rzemyka u sandałów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I głosił: Idzie za mną mocniejszy ode mnie, któremu nie jestem godny, schyliwszy się, rozwiązać rzemyka u jego obuwia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I kazał, mówiąc: Idzie za mną możniejszy niżeli ja, któremum nie jest godzien, schyliwszy się, rozwiązać rzemyka u obuwia jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przepowiedał, mówiąc: Idzie za mną możniejszy niżli ja, którego nie jestem godzien, upadszy rozwięzać rzemyka trzewików jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I tak głosił: Idzie za mną mocniejszy ode mnie, a ja nie jestem godzien, aby schyliwszy się, rozwiązać rzemyk u Jego sandałów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A głosił, mówiąc: Idzie za mną mocniejszy niż ja, któremu nie jestem godzien, schyliwszy się, rozwiązać rzemyka u sandałów jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I tak głosił: Idzie za mną potężniejszy ode mnie, przed którym nie jestem godny schylić się, aby rozwiązać rzemyk Jego sandałów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głosił: „Idzie za mną potężniejszy ode mnie, a ja nie jestem godny, aby schylić się i rozwiązać rzemyk u Jego sandałów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jak herold wołał: „Idzie za mną mocniejszy ode mnie! Nie jestem godny, aby się schylić i rozwiązać rzemień Jego sandałów. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I głośno wołał: - Idzie za mną ktoś o wiele potężniejszy ode mnie, któremu nie jestem godny - schyliwszy się - rozwiązać rzemyki jego sandałów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wołał: - Idzie za mną mocniejszy ode mnie, a ja nie jestem wart tego, żeby pochylić się i rozwiązać rzemień u Jego sandałów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І проповідував, кажучи: Слідом за мною йде сильніший за мене, якому я не годен, нахилившись, розв'язати ремінця від сандалів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ogłaszał powiadając: Przychodzi wiadomy potężniejszy ode mnie do tyłu należącego do mnie, którego nie jestem dostateczny schyliwszy się rozwiązać skórzany rzemień podwiązanych sandałów jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Głosił też, mówiąc: Za mną idzie mocniejszy niż ja, któremu nie jestem godzien schylić się i rozwiązać rzemyka jego butów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ogłaszał: "Po mnie nadchodzi ktoś, kto jest potężniejszy niż ja - nie jestem nawet godzien schylić się i rozwiązać Jego sandałów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I głosił, mówiąc: Przychodzi za mną ktoś silniejszy niż ja; nie jestem godzien schylić się i rozwiązać rzemyków u jego sandałów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Często mówił: —Wkrótce przyjdzie Ktoś o wiele większy ode mnie—tak wielki, że ja nie jestem nawet godzien rozwiązać rzemyka Jego sandałów. |

1. 1) <x>470 3:11</x>; <x>500 1:15</x>; <x>510 13:25</x>; <x>510 19:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Odpowiedni. [↑](#footnote-ref-3)